**Протокол за оценка**

**Инструкции**

Благодарим Ви за Вашето съгласие да участвате в настоящето оценяване, което се вписва в рамките на проекта "Contemporary LLMs and Literary Abridgement: An Analytical Inquiry."[[1]](#footnote-1)

Предоставени са Ви два текста за оценка по зададените критерии. Текстовете са адаптирани версии на едно и също литературно произведение. Моля, попълнете двете таблици самостоятелно, като маркирате отговорите си с отметка (✓) или кръстче (X) (или като оградите съответния отговор). Разделът „Естетичести характеристики“ е силно субективен; молим да предоставите личното си мнение. Можете да пишете допълнителни коментари в най-дясното поле.

Този протокол е адаптиран от ([Mousavi et al, 2022](https://aclanthology.org/2022.gem-1.12.pdf)).

Ако имате въпроси, молим да го отправите към [iglika.nikolova.stoupak@gmail.com](mailto:iglika.nikolova.stoupak@gmail.com)

**Текст 1:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Измерение** | **Въпрос** | **Опции за отговор** | **Определение** | **Коментар**  **(по желание)** |
| **Разбираемост** | | | | |
| Текст | Разбираем ли е текстът като цяло? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | историята е лесноразбираема |  |
| Лексика | Разбираема ли е лексиката? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | използваните думи не са прекалено сложни или неуместни |  |
| Синтаксис | Ясни ли са синтактичните структури? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | изреченията са конструирани по разбираем начин |  |
| **Коректност** | | | | |
| Тип текст | Текстът адаптирана версия на кратко литературно произведение ли е? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | текстът може лесно да бъде идентифициран като адаптирана версия на кратко литературно произведение |  |
| Лексика | Правилни ли са използваните думи? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | липсват несъществуващи думи или такива, които изглеждат неестествено преведени от друг език |  |
| Синтаксис | Текстът правилен ли е граматически? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | липсват граматични грешки, включително неестествени калки от други езици |  |
| Пунктуация | Правилна ли е пунктуацията в текста? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | липсва неправилно употребена или нетипична пунктуация |  |
| Структура | Правилно ли е структуриран текстът? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | текстът е добре структуриран в абзаци и има ясни уводна и заключителна част |  |
| **Последователност** | | | | |
| Формалност | Текстът поддържа ли еднакво ниво на формалност? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | нивото на формалност и характеристиките на жанра не се променят |  |
| Авторски стил | Последователен ли е стилът на писане? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | текстът използва последователни: глаголни времена, нива на знание, отношения към героите и събитията |  |
| Предоставена информация | Непротиворечива ли е продоставената информация? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | няма противаречия в предоставената информация (вкл. имената на героите) |  |
| **Текстуална свързаност** | | | | |
| Преходи | Естествени ли са преходите в текста? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | преходите между изреченията (абзаците) са естествени |  |
| Употреба на анафора | Лесно ли се идентифицират референтите на анафора? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | липсват местоимения и други видове анафора с неясни или погрешни референти |  |
| Липса на повторения | Липсват ли ненужни повторения в текста? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | информацията в текста (вкл. отделните думи) не се повтаря ненужно |  |
| **Естетически характеристики** | | | | |
| Дължина | Подходяща ли е дължината на текста? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | текстът не е прекалено дълъг или прекалено къс |  |
| Ритъм | Подходящ ли е ритъмът на текста? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | пропорционално, различните части на историята имат подходяща дължина |  |
| Стил и формалност | Подходящи ли са стилът и формалността на текста? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | текстът не е прекалено формален; подходящ е за деца |  |
| Обвързаност | Обвързващ ли е текстът? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | текстът поддържа добри нива и употреба на разказ, описание, диалог, изненада и др. |  |

**Текст 2:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Измерение** | **Въпрос** | **Опции за отговор** | **Определение** | **Коментар**  **(по желание)** |
| **Разбираемост** | | | | |
| Текст | Разбираем ли е текстът като цяло? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | историята е лесноразбираема |  |
| Лексика | Разбираема ли е лексиката? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | използваните думи не са прекалено сложни или неуместни |  |
| Синтаксис | Ясни ли са синтактичните структури? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | изреченията са конструирани по разбираем начин |  |
| **Коректност** | | | | |
| Тип текст | Текстът адаптирана версия на кратко литературно произведение ли е? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | текстът може лесно да бъде идентифициран като адаптирана версия на кратко литературно произведение |  |
| Лексика | Правилни ли са използваните думи? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | липсват несъществуващи думи или такива, които изглеждат неестествено преведени от друг език |  |
| Синтаксис | Текстът правилен ли е граматически? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | липсват граматични грешки, включително неестествени калки от други езици |  |
| Пунктуация | Правилна ли е пунктуацията в текста? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | липсва неправилно употребена или нетипична пунктуация |  |
| Структура | Правилно ли е структуриран текстът? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | текстът е добре структуриран в абзаци и има ясни уводна и заключителна част |  |
| **Последователност** | | | | |
| Формалност | Текстът поддържа ли еднакво ниво на формалност? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | нивото на формалност и характеристиките на жанра не се променят |  |
| Авторски стил | Последователен ли е стилът на писане? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | текстът използва последователни: глаголни времена, нива на знание, отношения към героите и събитията |  |
| Предоставена информация | Непротиворечива ли е продоставената информация? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | няма противаречия в предоставената информация (вкл. имената на героите) |  |
| **Текстуална свързаност** | | | | |
| Преходи | Естествени ли са преходите в текста? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | преходите между изреченията (абзаците) са естествени |  |
| Употреба на анафора | Лесно ли се идентифицират референтите на анафора? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | липсват местоимения и други видове анафора с неясни или погрешни референти |  |
| Липса на повторения | Липсват ли ненужни повторения в текста? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | информацията в текста (вкл. отделните думи) не се повтаря ненужно |  |
| **Естетически характеристики** | | | | |
| Дължина | Подходяща ли е дължината на текста? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | текстът не е прекалено дълъг или прекалено къс |  |
| Ритъм | Подходящ ли е ритъмът на текста? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | пропорционално, различните части на историята имат подходяща дължина |  |
| Стил и формалност | Подходящи ли са стилът и формалността на текста? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | текстът не е прекалено формален; подходящ е за деца |  |
| Обвързаност | Обвързващ ли е текстът? | |  | | --- | | Да | | По-скоро да | | По-скоро не | | Не | | текстът поддържа добри нива и употреба на разказ, описание, диалог, изненада и др. |  |

1. провеждащ се от Иглика Николова-Ступак, Гаел Льожьон и Ева Шафер-Лакроа, Лаборатория, STIH Laboratory, Университет Сорбона, Париж [↑](#footnote-ref-1)